

# CNDM 24/25

Centro Nacional de Difusión Musical  
Universidad de Salamanca

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | MIÉRCOLES 12/02/25 20:30 h

## Les Arts Florissants

Paul Agnew TENOR Y DIRECCIÓN

A. Draghi y G. Carissimi: *Jephte*

# SALAMANCA BARROCA

# SALAMANCA BARROCA

## LES ARTS FLORISSANTS

**Lucía Martín-Cartón** SOPRANO

**Ellen Giacone** SOPRANO

**Blandine de Sansal** MEZZOSOPRANO (TESTO)

**Mélodie Ruvio** ALTO (JEPHTE - A. Draghi)

**Edward Grint** BARÍTONO (AMON)

**Benoît Descamps** BAJO

BAJO CONTINUO

**Elizabeth Kenny** LAÚD

**Sergio Bucheli** LAÚD

**Florian Carré** ÓRGANO

**PAUL AGNEW** TENOR (JEPHTE - G. Carissimi) Y DIRECCIÓN

**Antonio DRAGHI** (ca. 1634-1700)

*Jephte* (1680)

**Michelangelo ROSSI** (ca. 1601-1656)

*Quarta toccata (Toccate e correnti d'intavolatura d'organo e cimbalò, 1657)*

**Giacomo CARISSIMI** (1605-1674)

*Historia di Jephte* (1648)

MATERIALES MUSICALES

**Antonio Draghi**

Música manuscrita: *Jephte*, 1690 (Biblioteca Nacional de Viena: Mus.Hs.18884)

Libreto impreso: *Jephte*, 1687 (Biblioteca Nacional Marciana de Venecia: Misc. 2482.35)

**Giacomo Carissimi**

Edición de Mathias Siedel, Gottfried Wolters (Wolfenbüttel, Editorial Karl Heinrich Möseler, 1969)

# I

**Antonio DRAGHI** (ca. 1634-1700)

*Jephte* (1680)

## PRIMERA PARTE

1. **Recitativo:** *Lungi dal Patrio Suolo* (Narrador, Amón)
2. **Aria:** *Sù Campioni* (Amón)
3. **Recitativo:** *De le Trombe Amonite* (Narrador)
4. **Aria:** *Amici armatevi* (Primer hijo de Galaad)
5. **Recitativo:** *Ah no, Germano fondi* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
6. **Aria:** *Se del Ciel provido Nume* (Segundo hijo de Galaad)
7. **Recitativo:** *Giunta di Jephte al riverito aspetto* (Narrador, Primer hijo de Galaad)
8. **Aria:** *Di tua spada dal fulgido lampo* (Primer hijo de Galaad)
9. **Recitativo:** *Voi, che in polve scriveste* (Jefté, Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10a. **Dúo:** *Ti comova il nostro pianto* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10b. **Aria:** *Già mi sento intenerir* (Jefté)
- 10c. **Dúo:** *Il cader di poche stille* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
- 10b. **Aria:** *Già mi sento intenerir* (Jefté)
11. **Recitativo:** *Sì, sì, che i vostri pianti* (Jefté)
12. **Aria:** *Fide Cohorti armate* (Jefté)
13. **Recitativo:** *Hor Tù, Gran Nume eterno* (Jefté, Narrador)
14. **Aria:** *Non più tregua* (Amón)
15. **Coro:** *Sol il nostro valore* (Coro de los amonitas)

## SEGUNDA PARTE

16. **Recitativo:** *Sconfitto, e debellato* (Narrador)
- 17a. **Aria:** *Spalancatevi negri Abissi* (Amón)
- 17b. **Recitativo:** *Son vinto è ver* (Amón)
18. **Aria:** *Ma già stanco* (Amón)
19. **Recitativo:** *Con seguito festante* (Narrador)
20. **Aria:** *Miei spirti brillate* (Hija de Jefté)
21. **Recitativo:** *Gran Genitor* (Hija de Jefté, Jefté, Primer hijo de Galaad)
22. **Dúo:** *Poiché il Ciel così destina* (Primer y Segundo hijo de Galaad)
23. **Recitativo:** *Morirò sì contenta* (Hija de Jefté)
- 24a. **Aria:** *A me sola tocca a piangere* (Hija de Jefté)
- 24b. **Recitativo:** *Deh ti ferma* (Jefté)
25. **Dúo:** *Ah! ch'io sento* (Jefté, Hija de Jefté)
26. **Recitativo:** *Così Jephte restò Padre infelice* (Narrador)
27. **Coro:** *Quindi apprenda il mortale* (Coro de los galaaditas)

## II

**Michelangelo ROSSI** (ca. 1601-1656)

*Quarta toccata (Toccate e correnti d'intavolatura d'organo e cimbalo, 1657)*

**Giacomo CARISSIMI** (1605-1674)

*Historia di Jephthe (1648)*

- I. *Cum vocasset in proelium* (Narrador [Alto])
- II. *Si tradiderit Dominus* (Jefté)
- III. *Transivit ergo Jephthe* (Narrador [Coro])
- IV. *Et clantebant tubae* (Narrador [Coro a dos])
- V. *Fugite, cedite impii* (Bajo)
- VI. *Fugite, cedite impii* (Coro)
- VII. *Et percussit Jephthe* (Narrador [Canto solo])
- VIII. *Et ululantes filii Ammon* (Narrador [Coro a tres])
- IX. *Cum autem victor Jephthe* (Narrador [Bajo])
- X. *Incipite in tympanis* (Hija)
- XI. *Hymnum cantemus Domino* (Coro a dos)
- XII. *Cantate mecum Domino* (Hija)
- XIII. *Cantate mecum Domino* (Coro)
- XIV. *Cum vidisset Jephthe* (Narrador [Alto])
- XV. *Heu mihi! filia mea* (Jefté)
- XVI. *Cur ego te, pater, decepi* (Hija)
- XVII. *Aperui os meum ad Dominum* (Jefté)
- XVIII. *Pater mi, si voviste votum Domino* (Hija)
- XIX. *Quid poterit animam tuam* (Jefté)
- XX. *Dimitte me* (Hija)
- XXI. *Vade filia mea* (Jefté)
- XXII. *Abii ergo in montes* (Narrador [Coro a cuatro])
- XXIII. *Plorate colles* (Hija, Eco)
- XXIV. *Plorate filii Israel* (Narrador [Coro])

Duración aproximada: I: 50 minutos Pausa II: 40 minutos

# La historia de Jefté

Agamenón e Ifigenia, Idomeneo e Idamante, Jefté y su hija. La historia se repite con pequeñas variantes. Una promesa insensata e indigna que nos habla de tiempos de superstición, sacrificios y círculos de moralidad restringidos. Un giro de los acontecimientos que pone a los protagonistas ante el dilema ético de sus vidas y el horror de sus propios desvaríos. Y la música para darles forma y expresarlos.

La historia bíblica del juez Jefté fue convertida en obra dramática con música infinidad de veces: Haendel, Charpentier, Montéclair... Hoy se escucharán dos versiones de dos maestros italianos: una ha sido también muy difundida en grabaciones y conciertos, la de Carissimi; la otra es mucho menos conocida. Pertenecen además a ámbitos culturales diferentes. El *Jephthe* de Carissimi es uno de sus más célebres y emotivos oratorios romanos; el de Draghi, aunque se presentó en Praga, es obra vienesa.

Carissimi escribía sus historias dialogadas para públicos selectos vinculados a la Archicofradía del Santísimo Crucificado en Roma y el Colegio Germánico y por eso utilizaba el latín, cuando lo normal es que los oratorios se escribieran en vernácula, como forma de propaganda y proselitismo contrarreformista. Desde 1628, Carissimi fue maestro de capilla del Colegio Germánico, un seminario jesuita que había fundado Julio II en el siglo anterior y donde había trabajado Tomás Luis de Victoria. La misa y los oficios se celebraban en la contigua iglesia de San Apolinar y es posible que fuera allí donde en 1648 se estrenó *Jephthe*, una obra cuya mejor fuente es la copia personal de Charpentier, que fue a Roma a estudiar con Carissimi, pues el autógrafo se ha perdido.

El oratorio latino de Carissimi presentaba las historias bíblicas de forma edificante a través de un *Historicus* (narrador), un papel que no estaba asignado a un solista concreto, sino cuya parte pasaba de uno a otro e incluso asumía el coro. En la primera parte de *Jephthe* dominan los coros rítmicos, con arias métricas y recitativos dramáticos. En la segunda, manda el recitativo expresivo y el lamento. En su *Musurgia universalis* de 1650, otro jesuita, Athanasius Kircher, analizó la obra y supo ver el contraste retórico expresado por el compositor mediante el uso de modos diferentes para la parte primera, festiva y triunfal, y la segunda, la del lamento, que culmina un coro a seis voces transido por las disonancias. El acompañamiento se reduce al bajo continuo, aunque a veces se le podían añadir líneas instrumentales superiores.

En el *Jephthe* de Draghi, estrenado en Praga en 1680, las reglas son otras, derivadas del estilo veneciano de Legrenzi o Stradella. La obra se divide también en dos partes, pero es mucho más extensa (veintisiete números frente a dieciocho del de Carissimi). El texto está en italiano y hay un narrador (el *Testo*) que va presentando la historia en estilo recitativo y alterna con los personajes que, además del recitativo, se expresan mediante arias, ariosos y dúos. Un coro cierra cada una de las partes.

**Pablo J. Vayón**

# Textos

## I

### Antonio Draghi

#### JEPHTE

Texto de Giuseppe Filippo Apolloni (¿?)

#### PARTE PRIMA

##### 1. Recitativo

###### TESTO

Lungi dal Patrio Suolo,  
Da gl'avidi Germani abbandonato,  
Con industrie valor, Jephthe vivea,  
Nel tempo, che, orgoglioso,  
De gl'Amoniti il Prence  
Con un torrente d'armi,  
Minacciava Israel in questi carmi.

###### AMON

O voi, voi, che, dal Nilo  
Sino al Giordano, ad inondar correte,  
Con impeto rapace, i Regni miei,  
E che, con tante bocche, ivi apprendeste  
A divorar gl'Imperi;  
Con vindice castigo  
Allagherò nel vostro sangue i campi,  
E, col vermiglio humore,  
Feconda renderò l'Egitia Terra  
Di Vittime svenate al mio furore.  
Olà, fidi Guerrieri, a che si bada?  
Ai lampi del mio Brando  
Siano fulmini ancor vostre Saette,  
Volanti Araldi delle mie vendette.

##### 2. Aria

###### AMON

Sù Campioni, impugnate la Spada,  
Struggete, atterrate, portate terror;  
Ardir avido voglio, che cada  
Nel baratro ingordo del vostro furor.

#### JEFTÉ

Traducción de Marta Barrecheguren

#### PRIMERA PARTE

##### 1. Recitativo

###### NARRADOR

Lejos de su tierra natal  
y abandonado por sus codiciosos hermanos,  
vivía con industrioso valor Jefté,  
en un tiempo en que, orgulloso,  
el príncipe de los amonitas  
amenazaba con un torrente de armas  
a Israel en estos cantos.

###### AMÓN

Oh, vosotros, vosotros que desde el Nilo  
hasta el Jordán habéis corrido a inundar  
con ímpetu rapaz mis reinos,  
y que con tantas bocas habéis aprendido  
a devorar imperios;  
en vengativo castigo  
inundaré con vuestra sangre los campos  
y con el líquido encarnado  
volveré fecunda la tierra egipcia  
de víctimas desangradas por mi furor.  
Salve, fieles guerreros, ¿a qué esperamos?  
Sean junto a los rayos de mi espada  
también vuestras flechas relámpagos,  
heraldos voladores de mi venganza.

##### 2. Aria

###### AMÓN

Adelante, campeones, empuñad la espada,  
destruid, derribad, sembrad el terror;  
ávido quiero atreverme a caer  
en el ambicioso abismo de vuestro furor.

### 3. Recitativo

#### TESTO

De le Trombe Amonite al suon horrendo  
La sua Tromba destò Fama volante:  
Di Galaad le mal munito turbe,  
Paventando d'Amon l'ira improvvisa,  
Meditaro lo scampo in questa guisa,

### 4. Aria

#### FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Amici armatevi  
A la difesa  
Dura è l'impresa,  
Ma non mortal:

### 5. Recitativo

#### FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Ah no, Germano: e sù qual base fondi  
Il temerario ardire?  
Senza Duce, senz' armi  
Ad un Mondo d'armati opporsi, come  
Potrà di poche Turbe il Caos confuso?  
Già il barbaro inhumano  
Devasta Campi, e demolisce Mura  
E tra l' Sangue innocente  
Porta l'ardor de l'arrabbiata sete:  
E tù, e tù, mal saggio,  
Con incauto consiglio  
Pensi incontrar così mortal periglio?

#### FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Veggio iminenti, è ver, nostre ruine;  
Ma sempre all'innocenza il Cielo è scudo.  
Lo scacciato Germano,  
Qual abbattuto Anteo, sorge feroce  
E, di virtude a forza,  
D'agguerrite falangi ei regge il freno;  
A questo si ricorra,  
S'impetri alto soccorso,  
E a l'indomito Amon serva di morso.

#### FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Un ripudiato, offeso,  
Che vendicarsi può de' nostri oltraggi,  
Parmi speme fallace al nostro male:  
Però, se lo richiede  
Alta necessitate, in questo istante  
Volvansi a lui le disperate piante.

### 3. Recitativo

#### NARRADOR

Al son terrible de las trompetas amonitas,  
su trompeta despertó rápida fama.  
Las tropas mal abastecidas de Galaad,  
temiendo la repentina ira de Amón,  
planearon de este modo su salvación:

### 4. Aria

#### PRIMER HIJO DE GALAAD

Armaos, amigos,  
para la defensa.  
Dura es la empresa,  
mas no mortal.

### 5. Recitativo

#### SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Ah, no, hermano: ¿y en qué te basas  
para tan temeraria audacia?  
Sin capitán y sin armas,  
¿cómo podrá oponerse a tal ejército  
el caos confuso de unas pocas tropas?  
El bárbaro inhumano  
devasta ya los campos y derriba los muros,  
y entre la sangre inocente trae  
el fervor de una sed iracunda:  
y tú, tú, imprudente  
y mal aconsejado,  
¿piensas ir al encuentro del mortal peligro?

#### PRIMER HIJO DE GALAAD

Veo inminente, es cierto, nuestra ruina;  
pero el cielo protege siempre la inocencia.  
El hermano expulsado,  
cual Anteo abatido, resurge feroz  
y, a fuerza de virtud,  
lleva las riendas de las aguerridas falanges;  
recurramos a él,  
imploremos su gran ayuda  
y que al indómito Amón embride.

#### SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Que uno repudiado y ofendido  
pueda vengarse de nuestros ultrajes  
me parece falaz esperanza para nuestros males;  
pero, si una necesidad imperiosa  
lo exige, dirijámosle en este instante  
nuestros ruegos desesperados.

## 6. Aria

### FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Se del Ciel provido Nume  
Non soccorre il gran periglio  
Veggio cieco ogni bel lume  
Folle scorta ogni consiglio.

## 7. Recitativo

### TESTO

Giunta di Jephthe al riverito aspetto  
La Galaatide Prole,  
Alternando tra lor' note possenti  
Così a vicenda articular gli accenti.

### FIGLIO PRIMO DI GALAAD

O tu nel cui valore  
S'illustra omai il già offuscato nome,  
Eccoti supplicanti  
Gl'infelici Germani,  
Con genuflesso Cor, alma pentita,  
A chiederti pietà, perdono, aita.  
L'Amonito tiranno,  
Qual tremendo Aquilon, irato freme:  
E l'inerme Israel oppresso geme.

## 8. Aria

### FIGLIO PRIMO DI GALAAD

Di tua spada dal fulgido lampo  
In Ciel si turbato sereno si spera,  
E in tempesta sì terribile, e fiera  
Dal tuo solo valor pende lo scampo.

## 9. Recitativo

### JEPHTE

Voi, che in polve scriveste i torti iniqui  
Di chi li scrisse in marmo;  
Strano non vi rassembri,  
Se alimenti negaste alla mia vita,  
C'hor vi neghi pietà, perdono, aita.

### FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Ben col nostro demerto  
Lo sdegno tuo s'accorda;  
Ma un generoso cor l'offese scorda.  
Se cadremo svenati  
Dall' inimico orgoglio,  
Tu con qual cor vivrai,  
Del tuo sangue nel mar reso uno scoglio?

## 6. Aria

### SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Si del cielo un dios favorable  
no nos socorre en tan gran peligro,  
toda bella luz me parece ciega,  
y todo consejo, una necia guía.

## 7. Recitativo

### NARRADOR

Ya en presencia del venerado Jefe  
la prole de Galaad,  
alternando entre ellos los discursos,  
se expresaron así con énfasis por turno.

### PRIMER HIJO DE GALAAD

Oh, tú, cuyo valor  
ilustra ahora tu manchado nombre,  
aquí estamos, suplicantes,  
tus infelices hermanos,  
con el corazón sumiso y el alma arrepentida,  
para suplicarte misericordia, perdón y ayuda.  
El tirano amonita  
cual tremendo Aquilón tiembla de ira:  
e Israel, indefenso, gime oprimido.

## 8. Aria

### PRIMER HIJO DE GALAAD

De tu espada centelleante  
esperamos serenidad en este cielo turbado;  
en tempestad tan horrible y cruel,  
solo de tu valor depende nuestra salvación.

## 9. Recitativo

### JEFTÉ

Vosotros, que en el polvo habéis escrito las iniquidades  
de aquellos que las escribieron en mármol;  
que no os parezca extraño,  
ya que me negasteis el sustento de vida,  
que ahora yo os niegue misericordia, perdón y ayuda.

### SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Justa es tu ira  
a nuestra culpa,  
mas un corazón generoso olvida las ofensas.  
Si caemos muertos  
por el orgullo enemigo,  
¿con qué corazón vivirás  
cual una roca en el mar de tu sangre?

**JEPHTE**

Non è, non è mio sangue  
 Quel, che ad intenerir non fu bastante  
 Del vostro duro cor l'aspro adamante.

**FIGLIO PRIMO DI GALAAD**

Cedi, cedi a le preci,  
 Di chi nel tuo valor post' ha ogni speme,  
 Che per sottrarci a gl'iminenti guai,  
 D'Israel, e Galaad l'Impero havrai.

**10a. Duetto****FIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD**

Ti comova il nostro pianto  
 Sù quest' humide pupille  
 Pria, che vadano a morir.

**10b. Aria****JEPHTE**

Già mi sento intenerir.

**10c. Duetto****FIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD**

Il cader di poche stille  
 Anco i sassi puo amollir.

**10b. Aria****JEPHTE**

Già mi sento intenerir.

**11. Recitativo****JEPHTE**

Sì, sì, che i vostri pianti  
 Sono l'acque di Lethe,  
 Onde in eterno oblio  
 Pongo lo sdegno mio.

**JEFTÉ**

No es, no es mi sangre  
 la que no bastó para ablandar  
 la dureza diamantina de vuestro corazón.

**PRIMER HIJO DE GALAAD**

Cede, cede a las súplicas  
 de aquellos que en tu valor han puesto toda esperanza,  
 pues, si nos salvas del peligro inminente,  
 recibirás el imperio de Israel y Galaad.

**10a. Dúo****PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD**

Que te conmueva el llanto  
 de nuestros húmedos ojos  
 antes de que muramos.

**10b. Aria****JEFTÉ**

Ya me siento conmovido.

**10c. Dúo****PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD**

La caída de unas gotas  
 puede ablandar hasta las piedras.

**10b. Aria****JEFTÉ**

Ya me siento conmovido.

**11. Recitativo****JEFTÉ**

Sí, sí, son vuestros llantos  
 las aguas del Leteo,  
 donde al eterno olvido  
 abandono mi ira.

## 12. Aria

### JEPHTE

Fide Cohorti armate,  
Seguitemi sù, sù,  
A debellar quell'empio  
A farne crudo scempio:  
Ogni timor lasciate,  
Né vi molesti più.

## 13. Recitativo

### JEPHTE

Hor Tù, Gran Nume eterno, odi i miei voti.  
Se alla mia Regia io vincitor ritorno,  
Giurando, a Te, Gran Creator, prometto  
Offrirti in holocausto, al novo giorno,  
Chi de' miei s'offre primo al mio cospetto.

### TESTO

Già, vicino al suo Campo,  
Vedeva Amon il nuovo Rege armato;  
Quand'ei, dal suo furor invigorito,  
In tai voci proruppe inferocito.

## 14. Aria

### AMON

Non più tregua, all'armi, all'armi.  
Mie Falangi, non tardate  
Assalite, debellate,  
Chi si sogna d'atterrarmi.

## 15. Choro

### CHORO DI AMONITI

Sol il nostro valore  
Al temerario ardir hoggi prevaglia:  
Alle vendette, all' onte, alla battaglia.

## 12. Aria

### JEFTÉ

Fieles cohortes armadas,  
seguidme, pues,  
a erradicar a ese impío  
y masacrarlo sin piedad:  
abandonad todo temor  
y no os preocupéis más.

## 13. Recitativo

### JEFTÉ

Tú, gran Dios eterno, escucha mis deseos.  
Si a mi palacio regreso victorioso,  
en juramento te prometo, Gran Creator,  
ofrecerte al siguiente día en sacrificio  
al primero que ante mis ojos se presente.

### NARRADOR

Ya próximo al campo de batalla,  
veía Amón al nuevo rey armado,  
cuando, alentado por su ira,  
profirió enfurecido con tales voces:

## 14. Aria

### AMÓN

Se acabó la tregua, ¡a las armas! ¡A las armas!  
Sin demora, mis falanges,  
atacad, destruid  
a quien desea aniquilarme.

## 15. Coro

### CORO DE LOS AMONITAS

Solo nuestro valor  
prevalecerá hoy ante la imprudente audacia:  
¡Venganza, lucha, batalla!

## SECONDA PARTE

### 16. Recitativo

#### TESTO

Sconfitto,  
E debellato  
Fuggiva il rio Tiranno;  
Afflitto,  
Et impiagato  
Soffriva estremo affanno;  
Poiché, qual Absalon,  
Da' suoi disgiunto,  
Nel provocato ardor restò consunto:  
Onde alla nostra etade  
È prisco essempro,  
Che d'un Tiranno Re  
L'ingiusto Telo  
Fulmina in terra,  
E fulminato è in Cielo.  
All'hor confuso, errante, & agitato,  
Tutto rabbia, e furor,  
Con note horrendo,  
Bestemiava così le sue vicende.

### 17a. Aria

#### AMON

Spalancatevi negri Abissi,  
Nascondetemi nel profondo,  
Sì ché non veggia i miei rossori il Mondo

### 17b. Recitativo

#### AMON

Son vinto è ver: ma voi, Astri  
perversi,  
Perché mi lusingaste  
Con il bel verdeggiar d'illustre Alloro,  
Onde al fine dovessi  
Tra le palme Idumee coglier Cipressi?

O maledetti influssi, o ingiusto Cielo!  
Veggio turbarsi l'Aria a' miei respiri,  
Parmi, che s'apra il Suolo a i passi miei:  
Et hor, per me, son fatte  
Del soave Giordan l'acque vitali  
Dell'Asfaltide tetro onde mortali.

## SEGUNDA PARTE

### 16. Recitativo

#### NARRADOR

Vencido  
y arrasado  
huía el cruel tirano;  
afligido  
y herido en el ánimo,  
sufría enormemente;  
pues, al igual que Absalón,  
separado de los suyos,  
se vio consumido por tanto ardor:  
vemos pues en nuestro tiempo  
el antiguo ejemplo  
de cómo un rey tirano  
cuya injusta arma  
destruye en la tierra  
es destruido en el cielo.  
Así, confundido, errante y agitado,  
lleno de rabia e ira,  
con horribles palabras  
maldecía sus vicisitudes.

### 17a. Aria

#### AMÓN

Abríos de par en par, negros abismos,  
y escondedme en las profundidades,  
para que el mundo no vea mi verguenza.

### 17b. Recitativo

#### AMÓN

En verdad he sido derrotado: pero vosotros, astros  
perversos,  
¿por qué me tentasteis  
con el bello verdor del ilustre laurel,  
para tener que acabar al final  
recogiendo cipreses entre las palmeras de Idumea?

¡Oh, malditos influjos! ¡Oh, cielo injusto!  
Veo que el aire se turba con mi respiración,  
me parece que el suelo se abre a mis pasos:  
así las vitales aguas del dulce Jordán  
se han convertido para mí  
en las oscuras y mortales olas del lago Asfaltites.

## 18. Aria

### AMON

Ma già stanco  
Cado, manco;  
E già più d'una ferita  
Apre il varco alla mia vita:  
Pur, s'avvien, ch'al Fato io ceda,  
Che il Cadavere sia preda  
De' nemici non pavento;  
Chi gran fumo nutrì disperde il vento.

## 19. Recitativo

### TESTO

Con seguito festante,  
Jephte vittorioso,  
A la Regia vicin se'n già fastoso:  
Quando l'unica Figlia  
Impatiente, e sola  
La prima fu, che ad incontrarlo accorse;  
E, mentre al Genitor spiega il contento,  
Del tragico gioir tal fu l'evento.

## 20. Aria

### FIGLIA DI JEPHTE

Miei spirti brillate  
Con alma gioconda,  
E ovunque spirate  
La noia s'asconda.

Più lieto contento  
Non hebbe il mio core;  
La gioia, ch'io sento,  
È un novo stupore.

## 21. Recitativo

### FIGLIA DI JEPHTE

Gran Genitor, sotto il cui brando invito  
Milita il giusto, ed il valor combatte,  
Del Tiranno sconfitto  
Già le predate spoglie  
Portò la fama alle tue Regie Soglie.  
Ma qual Nembo noioso  
Ti sconvoglie la Mente?  
Oh Dio! vidi pur hora  
Il tuo giocondo aspetto  
Spirar letitia, ed eccitar contento!  
Deh palesami omai  
Qual sia il martir, che nel tuo seno ascondi.  
Mi contempi e sospiri? E non rispondi?

## 18. Aria

### AMÓN

Mas, ya cansado,  
caigo y desfallezco;  
y ya más de una herida  
abre una grieta en mi vida.  
Y si al destino yo cediese,  
que sea mi cadáver presa  
de los enemigos, no mi temor;  
a quien alimentó el humo lo dispersa el viento.

## 19. Recitativo

### NARRADOR

Con su jubiloso séquito,  
el victorioso Jefte  
se aproximaba a su palacio con grandes fastos,  
cuando su única hija,  
impaciente y sola,  
fue la primera en salirle al encuentro;  
y, mientras a su padre mostraba su felicidad,  
esto es lo que sucedió a causa de tan trágica alegría.

## 20. Aria

### HIJA DE JEFTE

Resplandece mi espíritu  
con alma jocosa,  
y allá donde brilla  
disipa las preocupaciones.

Una felicidad más plena  
no ha conocido mi corazón;  
la alegría que siento  
es una nueva sorpresa.

## 21. Recitativo

### HIJA DE JEFTE

Padre grande, bajo cuya espada invicta  
lucha el justo y combate el valor,  
la noticia de los restos saqueados  
del tirano derrotado  
ha llegado ya a las puertas de tu reino.  
¿Qué nubarrón sombrío  
te nubla pues la mente?  
¡Oh, Dios! ¡Apenas acabo de ver  
tu rostro jubiloso  
irradiar alegría y contento!  
Revélame por favor  
el tormento que en tu seno escondes.  
¿Me miras, suspiras y no respondes?

**JEPHTE**

Rispondo che la Sfinge,  
Delle tue, men noiose ha le richieste;  
Sospiro ne' tuoi Lumi  
Di Basilisco il guardo;  
Contemplo in quella fronte  
Del Teschio Meduseo le chiome horrende,  
Onde stupido sasso il Cor si rende.

**FIGLIA DI JEPHTE**

Io la Sfinge? Io Medusa? Io Basilisco?  
Quai barbari attributi  
Di Genitor clemente  
Verso Figlia innocent!

**JEPHTE**

Deh taci; io di tue voci aborro il suono;  
Padre non mi chiamar, Padre non sono.

**FIGLIA DI JEPHTE**

Deh non m'affliger più, dimmi qual sia  
L'error, la morte mia.

**JEPHTE**

Odimi: la sovra l'Empireo è scritto:  
Anzi meglio dirò. Amon Tiranno,  
Abatuto, e percosso...  
(Ma che favello?)  
Oh Dio! dirlo non posso.  
E pur dirlo conviene.)  
Io nel dubbioso Marte  
Promisi al Nume eterno,  
Se vincitor io fossi offrir, chi mosso...  
(Repugna il labro; oh Dio! Dirlo non posso.)

**FIGLIA DI JEPHTE**

Deh sprigiona gl'accenti,  
Dimmi, chi offrir tu devi:  
Ditelo voi, amici, e, s'io son quella,  
Non me lo asconda più muta favella:

**PRIMO FIGLIO DI GALAAD**

Ferma, acquetati, ascolta,  
D'incauto Genitor Figlia infelice,  
Quai furo i fausti, anzi gl'infrausti  
Voti.  
Se alla mia Regia io vincitor ritorno,  
Giurando a Te, Gran Creator, prometto,  
Offrirti in holocausto, al novo giorno,  
Chi de' miei s'offre primo al mio cospetto.  
Hor tu, che a' suoi trionfi  
I primi applausi apporti,  
Con inudita sorte,  
Sei cagion del suo duol, della tua morte.

**JEFTÉ**

Te respondo que la esfinge  
hace preguntas menos dolorosas que las tuyas;  
suspiro ante la mirada de basilisco  
de tus ojos;  
contemplo en esa frente  
el horrible cabello de la cabeza de Medusa,  
que el corazón petrifica de estupor.

**HIJA DE JEFTÉ**

¿Yo, la Esfinge? ¿Yo, Medusa? ¿Yo, un basilisco?  
¡Qué atributos bárbaros  
de un padre clemente  
a su inocente hija!

**JEFTÉ**

Calla, por favor. Aborrezco el sonido de tu voz.  
No me llames padre, pues padre no soy.

**HIJA DE JEFTÉ**

Ya no me aflijas más; dime cuál ha sido  
mi error, mi muerte.

**JEFTÉ**

Escúchame: escrito está allí en el cielo  
incluso mejor, diría yo. El tirano Amón,  
vencido y perseguido...  
(Pero ¿qué estoy diciendo?)  
¡Oh, Dios! No puedo decirlo.  
Y, sin embargo, es necesario).  
En la incertidumbre de la batalla,  
prometí al Dios eterno que,  
de resultar vencedor, ofrecería al que primero...  
(Mis labios reniegan; ¡oh, Dios! No puedo decirlo).

**HIJA DE JEFTÉ**

Deja salir las palabras  
y dime a quién debías ofrecer;  
decídmelo vosotros, amigos, si soy yo aquella,  
no me lo ocultéis más con vuestro silencio.

**PRIMER HIJO DE GALAAD**

Detente, cálmate y escucha,  
hija feliz de un incauto padre,  
cuál fue la auspiciosa o más bien desafortunada  
promesa:  
«Si a mi palacio regreso victorioso,  
en juramento te prometo, Gran Creator,  
ofrecerte al siguiente día en sacrificio  
al primero que ante mis ojos se presente».  
Y ahora tú, que a su triunfo trajiste  
los primeros aplausos,  
por vía de un destino inaudito  
eres la causa de su dolor y de tu muerte.

## 22. Duo

### FIGLIO PRIMO E FIGLIO SECONDO DI GALAAD

Poiché il Ciel così destina  
Date bando a rio dolore:  
Sia tardo, o presto il colpo, al fin si more.

## 23. Recitativo

### FIGLIA DI JEPHTE

Morirò sì, e morirò contenta,  
Poiché non muor, chi morte non paventa:  
Tu, Signor, mi concedi  
Tanto di vita sol, che, per duo giri  
Della più casta Dea,  
La pudicitia mia piangendo io vada,  
Qual di Guidea il sacro rito insegna;  
Indi, per adempir tue sante voglie,  
Sù l'Ara deporrò l'humane spoglie.

Vivi, Padre adorato;  
Ai decreti del Ciel humil t'inchina;  
Egli non opra a caso; è sempre giusto  
Ciò, che da lui deriva;  
Né vuol, senza mistero,  
Ch'io per te mora, e che per me tu viva.

## 24a. Aria

### FIGLIA DI JEPHTE

A me sola tocca a piangere,  
S'io ti lascio, o Genitor;  
Tù non devi più compiangere  
Del mio affetto il cieco error.

## 24b. Recitativo

### JEPHTE

Deh ti ferma, non partir.

## 25. Duetto

### JEPHTE E FIGLIA DI JEPHTE

Ah! Ch'io sento  
Dal tormento  
Nel tuo/mio duro partir svellermi il Core,  
Eternarsi nell'alma il mio dolore,

## 22. Dúo

### PRIMER Y SEGUNDO HIJO DE GALAAD

Ya que el cielo así lo ha dispuesto,  
dad una tregua al dolor:  
antes o después se ha de morir.

## 23. Recitativo

### HIJA DE JEFTÉ

Moriré, sí, y moriré contenta,  
pues no muere quien la muerte no teme:  
tú, Señor, concédeme al menos de vida  
que durante dos ciclos  
de la castísima diosa  
mi pudor pueda llorar,  
tal y como marca el sagrado rito de Judea;  
después, para cumplir tus santos deseos,  
sobre el altar despositaré mis restos.

Vive, padre amado;  
a los decretos del cielo inclínate humilde.  
Él no obra por azar, es siempre justo  
lo que de él proviene;  
no quiere, sin más misterio,  
que yo por ti muera, sino que tú vivas por mí.

## 24a. Aria

### HIJA DE JEFTÉ

Solo a mí me corresponde llorar  
si te dejo, oh, padre.  
Ya no debes lamentarte más  
por el ciego error de mi afecto.

## 24b. Recitativo

### JEFTÉ

Detente, no te vayas.

## 25. Dúo

### JEFTÉ E HIJA DE JEFTÉ

¡Ah! Siento  
el tormento  
de tu/mi dura partida desgarrarme el corazón,  
se eterniza en mi alma el dolor.

## **26. Recitativo**

### **TESTO**

Così Jephthe restò Padre infelice.  
Pianse la Figlia: indi, costante, e forte,  
Si fe' nel sacro ardor bella Fenice,  
E immortalò col suo morir la morte.

## **27. Coro**

### **CHORO DI GALAATIDI**

Quindi apprenda il mortale  
Tra le necessità più cauti i voti,  
Per non pagar dell'impotenza il fio;  
Forz'è adempir ciò, ch'è promesso a Dio.

## **26. Recitativo**

### **NARRADOR**

Así, Jefte siguió siendo un padre infeliz.  
Lloró su hija entonces, con fuerza y constancia,  
y en el sagrado ardor se convirtió en hermoso Fénix,  
e inmortalizó la muerte con su muerte.

## **27. Coro**

### **CORO DE GALAADITAS**

Aprenda pues el mortal  
a preferir deseos más cautos según la necesidad  
para no pagar el precio de la impotencia;  
pues lo prometido a Dios ha de cumplirse.

## II

### Giacomo Carissimi

#### HISTORIA DI JEPHTE

Texto de Jueces 11, 28-38, Biblia Vulgata

##### I. HISTORICUS (Altus)

Cum vocasset in proelium filios Israel rex filiorum Ammon et verbis Jephthe acquiscere nolisset, factus est super Jephthe Spiritus Domini et progressus ad filios Ammon votum vovit Domino dicens:

##### II. JEPHTE

Si tradiderit Dominus filios Ammon in manus meas quicumque primus de domo mea occurrerit mihi, offeram illum Domino in holocaustum.

##### III. HISTORICUS (Chorus)

Transivit ergo Jephthe ad filios Ammon, ut in spiritu forti et virtute Domini pugnaret contra eos.

##### IV. HISTORICUS (Chorus a 2)

Et clantebant tubae et personabant tympana et proelium comissum est adversus Ammon.

##### V. HISTORICUS (Bassus)

Fugite, cedite impii, perite gentes, occumbite in gladio. Dominus exercituum in proelium surrexit et pugnat contra vos.

##### VI. HISTORICUS (Chorus)

Fugite, cedite impii corruite, et in furore gladii dissipamini.

##### VII. HISTORICUS (Cantus solo)

Et percussit Jephthe viginti civitates Ammon plaga magna nimis.

##### VIII. HISTORICUS (Chorus a 3)

Et ululantes filii Ammon facti sunt coram filiis Israel humiliati.

##### IX. HISTORICUS (Bassus)

Cum autem victor Jephthe in domum suam reverteretur, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris praecinebat:

#### HISTORIA DE JEFTÉ

Versión de Beatrice Binotti

##### I. NARRADOR (Alto)

Cuando el rey de los hijos de Amón declaró la guerra a los hijos de Israel y se negó a aceptar las palabras de Jefté, el Espíritu del Señor vino sobre Jefté y avanzó hacia los hijos de Amón e hizo un voto al Señor, diciendo:

##### II. JEFTÉ

Si el Señor dejase a los hijos de Amón en mis manos, al primero que salga a mi encuentro desde mi casa lo ofreceré al Señor en sacrificio.

##### III. NARRADOR (Coro)

Entonces Jefté marchó hacia los hijos de Amón, para pelear contra ellos con el gran espíritu y el poder del Señor.

##### IV. NARRADOR (Coro a dos)

Y sonaron las trompetas y redoblaron los tambores, y se inició la batalla contra Amón.

##### V. NARRADOR (Bajo)

Huid, ceded ante los impíos, conquistad las naciones, caed ante las espadas. El Señor de los ejércitos se ha alzado en batalla y pelea contra vosotros.

##### VI. NARRADOR (Coro)

Huid, ceded ante los impíos, caed y perezad bajo el furor de la espada.

##### VII. NARRADOR (Canto solo)

Y Jefté hirió las veinte ciudades de Amón con una gran masacre.

##### VIII. NARRADOR (Coro a tres)

Y los hijos de Amón, gritando, se humillaban ante los hijos de Israel.

##### IX. NARRADOR (Bajo)

Y cuando el victorioso Jefté regresaba a su casa, se encontró con su única hija, que, con panderos y danzas, cantaba:

**X. FILIA**

Incipite in tympanis et psallite in cymbalis.  
Hymnum cantemus Domino et modulemur  
canticum. Laudemus regem coelitem, laudemus  
belli principem, qui filiorum Israel victorem  
ducem redidit.

**XI. CHORUS** (a 2)

Hymnum cantemus Domino et modulemur  
canticum qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

**XII. FILIA**

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi,  
laudate belli principem, qui dedit nobis gloriam  
et Israel victoriam.

**XIII. CHORUS**

Cantemus omnes Domino, laudemus belli  
principem, qui dedit nobis gloriam  
et Israel victoriam.

**XIV. HISTORICUS** (Altus)

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat,  
filiam sum venientem in occursum, in dolore et  
lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

**XV. JEPHTE**

Heu mihi! Filia mea, heu! Decepisti me, filia  
unigenita, et tu pariter heu, filia mea decepta es.

**XVI. FILIA**

Cur ego te, pater, decepi et cur ego, filia tua  
unigenita, decepta sum?

**XVII. JEPHTE**

Aperui os meum ad Dominum Ut quicumque  
primus de domo mea occurrerit mihi, offeram  
illum Domino in holocaustum. Heu mihi filia mea,  
heu! Decepisti me, filia unigenita, et tu pariter,  
heu filia mea, decepta es.

**XVIII. FILIA**

Pater mi, si vovisti votum Domino reversus victor  
ab hostibus, ecce, ego filia tua unigenita, offer me  
in holocaustum victoriae tuae, hoc solum pater  
mi praesta filiae tuae unigenitae ante quam  
moriar.

**XIX. JEPHTE**

Quid poterit animam tuam, quid poterit te,  
moritura filia, consolari?

**XX. FILIA**

Dimitte me, ut duobus mensibus circummeam  
montes, ut cum sodalibus meis plangam  
virginitatem meam.

**X. HIJA**

Comenzad con los tambores y tocad los címbalos.  
Cantemos un himno al Señor y entonemos un cántico.  
Alabemos al rey celestial, alabemos al príncipe de la  
guerra, que volvió victorioso como líder de los hijos  
de Israel.

**XI. CORO** (a dos)

Cantemos un himno al Señor y entonemos el cántico  
que nos dio la gloria y a Israel la victoria.

**XII. HIJA**

Cantad conmigo al Señor, cantad todos los pueblos,  
abadad al príncipe de la guerra, que nos dio la gloria  
y a Israel la victoria.

**XIII. CORO**

Cantemos todos al Señor, alabemos al príncipe  
de la guerra, que nos dio la gloria  
y a Israel la victoria.

**XIV. NARRADOR** (Alto)

Cuando Jefe té, que había hecho un voto al Señor,  
vio a su hija venir a su encuentro, entre dolor y  
lágrimas, rasgó sus vestiduras y dijo:

**XV. JEFTE**

¡Ay de mí! Hija mía, ¡ay! Me llevas a la perdición,  
y también tú, hija mía, estás perdida.

**XVI. HIJA**

¿Por qué te llevo a la perdición, padre, y por qué yo,  
tú única hija, estoy perdida?

**XVII. JEFTE**

Le prometí al Señor que al primero que me  
encontrara al salir de mi casa se lo ofrecería  
en sacrificio. ¡Ay de mí, hija mía, ay! Me llevas  
a la perdición, y también tú, hija mía,  
estás perdida.

**XVIII. HIJA**

Padre mío, si hiciste voto al Señor y volviste  
victorioso, aquí estoy, soy tu única hija, ofrécame  
como sacrificio de tu victoria; pero antes de que yo  
muera, padre mío, concédele a tu única hija solo una  
cosa.

**XIX. JEFTE**

¿Qué podrá consolar tu alma, qué podrá consolarte  
a ti, hija que has de morir?

**XX. HIJA**

Déjame ir dos meses a las montañas cercanas,  
para llorar mi virginidad con mis  
compañeros.

**XXI. JEPHTE**

Vade filia mea unigenita et plange virginitatem tuam.

**XXII. HISTORICUS** (Chorus a 4)

Abiit ergo in montes filia Jephthe et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

**XXIII. FILIA, ECCHO**

Plorate colles, dolete montes et in afflictione cordis mei ululate!

(**ECCHO:** Ululate!)

Ecce nunc moriar virgo et non potero morte mea meis Filiis consolari, Ingemiscite silvae, fontes et flumina, in interitu virginis lachrimate!

(**ECCHO:** Lachrimate!)

Heu me dolentem in laetitia populi, in victoria Israel et gloria patris mei ego sine filiis virgo, ego filia unigenita moriar et non vivam. Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles et cavernae in sonitu horribili resonate!

(**ECCHO:** Resonate!)

Plorate filii Israel plorate virginitatem meam et Jephthe filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini.

**XXIV. HISTORICUS** (Chorus)

Plorate filii Israel plorate omnes virgines et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.

Super flumina Babilonis illic sedimus et flevimus dum recordaremur tui Sion. Cantate nobis canticum Domini dicite verba cantionum Israel.

Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena.

Cantate nobis hymnum de canticis Sion.

Quomodo cantabimus.

Precinite nobis cantica Hierusalem in voce jucunditatis et exultationis.

Adhesit lingua mea faucibus meis quomodo cantabo.

Laboravi clamans rauce facte sunt fauces mee quomodo cantabo.

Quomodo cantabimus canticum Domini quomodo cantabimus.

Sumite psalmum et date timpanum psalterium cum cithara et organis.

Suspendimus organa nostra versa est in luctum cithara nostra.

**XXI. JEFTÉ**

Ve, hija mía unigénita, y llore tu virginidad.

**XXII. NARRADOR** (Coro a cuatro)

Entonces la hija de Jefté fue a la montaña y lloró su virginidad con sus compañeros, diciendo:

**XXIII. HIJA, ECO**

¡Llorad, colinas, llorad, montes, y en la aflicción de mi corazón, gritad!

(**ECO:** ¡Gritad!)

He aquí que ahora muero virgen y no podré consolar a mis hijos en mi muerte. Gemid, bosques, fuentes y ríos, y ante la muerte de una virgen, ¡llorad!

(**ECO:** ¡Llorad!)

¡Ay, triste de mí! En la alegría del pueblo, ante la victoria de Israel y la gloria de mi padre, yo, virgen sin hijos, yo, hija unigénita, moriré y no podré vivir. ¡Temblad, rocas, horrorizaos, cerros, valles y cavernas con un sonido horrible resonad!

(**ECO:** ¡Resonad!)

Llorad, hijos de Israel, llorad por mi virginidad, lamentaos por la unigénita hija de Jefté en un cántico de dolor.

**XXIV. NARRADOR** (Coro)

Llorad, hijos de Israel, llorad a todas las vírgenes, lamentaos por la unigénita hija de Jefté en un cántico de dolor.

Junto a los ríos de Babilonia nos sentamos y lloramos con nostalgia de ti, Sión.

Cantadnos un cántico del Señor, decid las palabras de los cánticos de Israel.

¿Cómo cantaremos el cántico del Señor en tierra extranjera?

Cantadnos el himno de los cánticos de Sión.

¿Cómo cantaremos?

Cantad con nosotros el cántico de Jerusalén con voz de alegría y exaltación.

Mi lengua se pegó a mi garganta, ¿cómo puedo cantar?

Me esforcé gritando hasta dejarme la garganta ronca, ¿cómo cantar?

¿Cómo cantaremos la canción del Señor?

¿Cómo cantaremos?

Entonad el salmo y tañed el pandero, el arpa con la cítara y el órgano.

Colgamos nuestros órganos y convertimos nuestras cítaras en luto.

Buccinate in neomenia tuba in organis  
et cimbalis jubilationis.  
Suspendimus organa nostra versa est  
in luctum cithara nostra.  
Canite tuba pulsate tympana  
et psallite choris et organo.  
Suspendimus organa nostra versa est in luctum  
cithara nostra.

Tocad la trompeta de la luna nueva, los órganos  
y los címbalos con alegría.  
Colgamos nuestros órganos y convertimos  
nuestras cítaras en luto.  
Tocad la trompeta, tocad los tambores  
y entonad el salmo con el coro y el órgano.  
Colgamos nuestros órganos y convertimos  
nuestras cítaras en luto.

(Del Salmo 136)

Cum reverteretur David percusso Philisteo,  
egressæ sunt Filiae Israël in occursum  
cantantes, chorosque ducentes in tympanis  
lætitiaë,  
et in voce exultationis præcinebant ei, ludentes,  
et dicentes: Percussit Saul mille,  
et David decem millia.

Cuando David regresó después de haber matado  
al filisteo, las hijas de Israel salieron a su encuentro  
cantando y encabezando los coros con tambores  
de alegría,  
y con voz de júbilo le predicaban tocando  
y diciendo: Saúl ha matado a mil,  
y David a diez mil.

Cum ingrederetur N. in Paradisi gloriam egressi  
sunt Angeli Domini in occursum cantantes,  
chorosque ducentes in tympanis lætitiaë,  
et in voce exultationis præcinebant ei,  
ludentes, et dicentes: Exulta in æternum  
triumpha cum cælestibus. Alleluia.

Cuando N. entró en la gloria del Paraíso,  
los Ángeles del Señor salieron a su encuentro  
cantando y dirigiendo los coros con tambores  
de alegría, y con voz de júbilo le predicaban,  
tocando y diciendo: Exulta en eterno triunfo  
con los celestiales. Aleluya.

(Paráfrasis del Libro de los Reyes I, XVIII, 6)

O quam dilecta sunt tabernacula tua Domine

¡Cuán amados son tus tabernáculos, oh, Señor!

O quam gloriosum magnificatus est vehementer

¡Oh, cuán gloriosamente fue magnificado!

O quam mirabiliter nobis gustandus de cælo  
descendisti

Oh, cuán maravillosamente bajaste del cielo  
para que nosotros te disfrutáramos.

Accedant ergo fideles omnes  
et repleantur in bonitate dulcedinis

Por tanto, que todos los fieles vengan  
y se llenen de la bondad de la dulzura.

Ecce ad mensam dulcissimi convivii  
tui pie Domine Jesu, accedere contremisco  
et quem judicem sustinere nequeo  
Salvatorem habere suspiro quando ardentissime  
diligam te quando ardentissime tibi agglutinabor  
quando me totum in te absorbebis redde  
mihi gratiam tuam inebria Spiritum  
meum vino perfectæ charitatis  
quia te quæro quia te cupio  
et desiderio tui languet anima mea.

Me acerco temblando a la mesa de tu dulcísimo  
banquete, piadoso Señor Jesús, y mientras tiemblo  
al no poder soportar a mi Juez, suspiro por tenerte  
como Salvador. ¿Cuándo te amaré ardientemente?  
¿Cuándo me uniré a Ti con todo fervor?  
¿Cuándo me absorberás completamente en Ti?  
Devuélveme tu gracia, embriaga mi espíritu  
con el vino de la perfecta caridad,  
porque te busco, porque te deseo,  
y porque mi alma languidece de anhelo por Ti.

O ardens desiderium, o dulce refrigerium,  
amare Dei filium.

¡Oh, ardiente deseo, oh, dulce alivio  
de amar al Hijo de Dios!

Domine Deus meus, vita dulcis et perennis  
accende concrema et transforma me ut nihil  
præter te vivat in me aufer omnes iniquitates et  
scelera ut purificatus mente et corpore totus pro  
te ardeam et liquefiat spiritus meus.

Señor, Dios mío, quéname con el dulce y eterno  
fuego de la vida y transfórmame para que nada  
viva aparte de ti, quita de mí todas las iniquidades  
y crímenes para que, purificado en mente y cuerpo,  
arda completamente por ti y derrita mi espíritu.

O mentis delectatio, o cordis recreatio  
servire cœli Domino.

O salutaris hostia, o verbum caro factum  
immolatum pro homine refice nos ex adipe  
frumenti voluptatis tuæ quoniam dulcis  
mellifluus et suavissimus es, Tu Deus es tu gloria  
sanctorum, tu panis Angelorum.

Ave Jesu dulcissime, Ave tremenda majestas  
et benedicta deitas transfige nos amoris  
tui vulnere ut vivificemur omnes in gaudio et  
exultatione cordis nostri,  
O cœli Creator, o mundi Salvator  
et beatorum gloria.

¡Oh, deleite de la mente, oh, alivio del corazón  
para servir al Señor del cielo!

Oh, víctima salvadora, oh ,verbo hecho carne  
sacrificado por el hombre, restáuranos de la  
gordura del grano de tu agrado, porque eres  
suave y dulce, eres la gloria de los santos, eres  
el pan de los ángeles.

Salve, Jesús dulcísimo, salve, gran majestad  
y deidad bendita, traspáanos con la herida de tu  
amor, para que todos seamos vivificados en el gozo  
y la exaltación de nuestro corazón,  
oh, Creador del cielo, oh, Salvador del mundo  
y gloria de los bienaventurados.

## PAUL AGNEW tenor y dirección



© Oscar Ortega

Artista de renombre internacional y maestro consumado, el tenor y director de orquesta británico Paul Agnew se ha establecido en los más grandes escenarios internacionales como intérprete del repertorio barroco. Tras estudiar en el Magdalen College de Oxford, fue descubierto por William Christie en 1992 durante una gira triunfal de *Atys* (Lully) con Les Arts Florissants, donde se convirtió en un colaborador privilegiado. También ha actuado con directores como Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreech, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe y Emmanuelle Haïm. En 2007, su carrera dio un nuevo giro cuando se le confió la dirección de ciertos proyectos para Les Arts Florissants. En particular, dirigió la colección

completa de los *Madrigales* de Monteverdi, que grabó en la colección «Les Arts Florissants» para Harmonia Mundi. Nombrado director musical adjunto del conjunto en 2013, y luego codirector musical en 2020, ha dirigido numerosas producciones de ópera, conciertos y grabaciones, como *L'Orfeo* (Monteverdi), *The Indian queen* y *The fairy queen* (Purcell), presentadas en el Festival Dans les Jardins de William Christie. También es director invitado de numerosas orquestas: Staatskapelle Dresden, Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, Royal Scottish National Orchestra, Seattle Symphony Orchestra, Houston Symphony Orchestra y Akademie für Alte Musik de Berlín, entre otras. Director artístico del Festival de Printemps des Arts Florissants desde su creación en 2017, Paul Agnew es codirector de Jardin des Voix, la academia para jóvenes cantantes de Les Arts Florissants. Sus proyectos recientes incluyen una gira de *The fairy queen* (Lincoln Center en Nueva York, Philharmonie de París y BBC Proms en Londres), *Orfeo* y *Euridice* de Gluck, el *Messiah* de Haendel y ciclos de conciertos dedicados a Gesualdo y J. S. Bach. También ha realizado dos nuevas producciones de *Platée* en la Ópera de Gotemburgo y en la Ópera de Garsington; su más reciente proyecto en España ha sido su invitación a dirigir el *Messiah* con la Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE) en diciembre de 2024. Con Les Arts Florissants, continuará su ciclo Bach en 2024-2025, dirigiendo la *Sexta sinfonía* de Beethoven, la *Resurrezione* de Haendel, *Jephte* de Carissimi y *Gesualdo Passione*, una nueva creación dirigida por la coreógrafa Amala Dianor. También dirigirá una nueva producción de *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel en Manheim.

# LES ARTS FLORISSANTS

Fundado en 1979 por William Christie, Les Arts Florissants es uno de los conjuntos de música barroca más reconocidos a nivel mundial. Fieles a la interpretación con instrumentos antiguos, se dedican a redescubrir y revitalizar la música europea de los siglos XVII y XVIII. Bajo la dirección de William Christie y Paul Agnew, Les Arts Florissants ofrecen más de un centenar de conciertos y representaciones anuales en Francia y en todo el mundo: producciones de ópera, grandes conciertos con coro y orquesta, música de cámara y conciertos escenificados, entre otros. El conjunto está comprometido con la formación de jóvenes artistas, especialmente a través de la academia Le Jardin des Voix para jóvenes cantantes, el programa Arts Flo Juniors, su colaboración con la Juilliard School de Nueva York, así como clases magistrales en el Quartier des Artistes, su campus internacional en Thiré. También llevan a cabo iniciativas para acercar la música a nuevos públicos, tanto músicos amateurs como no músicos, niños y adultos. El patrimonio discográfico y videográfico de Les Arts Florissants es extenso, con más de un centenar de títulos, incluidos varios en colaboración con Harmonia Mundi. En colaboración con el Consejo Departamental de Vendée, el conjunto lanzó en 2012 el festival Dans les Jardins de William Christie, y en 2017 el Festival de Printemps des Arts Florissants. En 2017, el proyecto de Les Arts Florissants fue etiquetado como «Centre culturel de rencontre», un distintivo nacional que reconoce un proyecto que integra creación, transmisión y patrimonio en una misma dinámica. En enero de 2018, nació la Fundación Les Arts Florissants - William Christie.

Les Arts Florissants cuenta con el apoyo del Estado, a través de la Dirección Regional de Asuntos Culturales (DRAC) de los Países del Loira, del Departamento de Vendée y de la Región de los Países del Loira. La Selz Foundation es su principal mecenas. Aline Foriel-Destezet y los American Friends of Les Arts Florissants son sus mayores patrocinadores. Desde 2015, Les Arts Florissants es artista en residencia en la Philharmonie de Paris.



# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## SALAMANCA BARROCA

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | 20:30 h

10/03/25

### ACADEMIA DE MÚSICA ANTIGUA DE LA USAL | CONCENTO DE BOZES

CARLOS MENA DIRECTOR

*Música vocal barroca en los palacios españoles. Los fondos de la Biblioteca Nacional de España*

Obras de A. Literes, S. Durón, A. Scarlatti, C. F. Cesarini, N. Fago y C. Benati

24/03/25

### MUSICA ALCHEMICA

LINA TUR BONET CONCERTINO Y DIRECCIÓN

Obras de A. Vivaldi y J. S. Bach

CAPILLA DE FONSECA

29/04/25 | #Palestrina.500 | CONCIERTO EXTRAORDINARIO

### MUSICA FICTA

RAÚL MALLAVIBARRENA DIRECTOR

*Roma, capital de príncipes de la música*

Obras de G. P. da Palestrina, T. L. de Victoria y C. de Morales

12/05/25

### ACADEMIA DE MÚSICA ANTIGUA DE LA USAL | CORO DE CÁMARA

BERNARDO GARCÍA-BERNALT DIRECTOR

*«Le sette parole» di Giuseppe Hayden ø+*

Obra de F. J. Haydn

ø+ Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos en España

## VENTA DE ENTRADAS

Las entradas podrán ser adquiridas a través de la página web [sac.usal.es](http://sac.usal.es), en el punto de venta habitual Mercatus y en taquilla en la Hospedería Fonseca una hora antes del concierto, excepto si se han agotado en la venta anticipada

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)  
[sac.usal.es](http://sac.usal.es)

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en    

Servicio de  
Actividades  
Culturales



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

*Academia de Música Antigua*  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**